



契訶夫戲劇精選

三姊妹 櫻桃園

契訶夫◎著 陳兆麟◎譯注

看三姊妹面對未來的美麗憧憬與殘酷的現實生活間之內心起伏……
一座櫻桃園的命運會如何牽動舊地主與新興資產階級的興衰更迭……
跟隨一代文豪契訶夫的劇作，進入俄國經典文學的世界！

4

國科會經典譯注計畫

聯經經典

三姊妹／櫻桃園

—契訶夫戲劇精選—

契訶夫◎著

陳兆麟◎譯注

國科會經典譯注計畫

三姊妹/櫻桃園：契訶夫戲劇精選 /

契訶夫著，陳兆麟譯注，

--初版，--臺北市

聯經，2004 年（民 93）

232 面；14.8×21 公分。（聯經經典）

ISBN 957-08-2778-5(精裝)

880.55

93019905

導讀

安東·巴甫洛維奇·契訶夫(1860-1904)是俄國19世紀末批判現實主義作家，文筆簡練犀利，敘事栩栩如生的幽默諷刺大師。他的中、短篇小說和戲劇創作，皆是世界文學寶庫中的藝術珍品，對歐美文學有著莫大的影響。

契訶夫的祖先是農奴。1841年他的祖父用3500盧布的贖金，贖回了一家八口人的自由。1844年，契訶夫的父親巴維爾·葉果洛維奇離開農村，遷居到亞述海沿岸的塔干羅格城，並在當地開了一家雜貨鋪。契訶夫就是在1860年1月17日誕生於此。他的童年是在困苦、陰暗中度過，16歲時因父親經商失敗，為了逃避債主，舉家遷往莫斯科，留下他一人獨自在塔干羅格城。這時他的生活很苦，全靠做家庭教師自立更生、半工半讀完成中學學業。1879年獲得獎學金進入莫斯科大学醫學院就讀。在他學醫期間，由於父親的收入不敷使用無法養活全家，他便開始著手寫一些諷刺、幽默的短篇小說投登在莫斯科各雜誌，賺取稿費以貼補家用。1884年大學畢業後，他一面懸壺濟世，一面繼

續在各種雜誌上發表文章，這時他已是名副其實的作家了。就是在這一年，契訶夫的健康出了狀況，他咳嗽、咳血，此後終其一生都為肺癆病所苦。1890年4月，他自莫斯科前往庫頁島，當時的庫頁島是一個沙皇政權迫害、虐待苦役犯和流放犯的地方，犯人服刑期滿多半沒有回鄉，終老於此島。在庫頁島上的所見所聞，豐富了契訶夫的生活閱歷，對於人生的愁苦又有一番不同的見地，此行無疑是他思想和創作道路上的一個重要關鍵。自此之後他作品的題材更為廣泛，思想內容更加深入，寫作技巧也更為成熟。

1880年代的俄國，是一個反動勢力猖獗，社會動盪不安、分崩離析的時代。在沙皇亞歷山大三世殘暴的統治下，人民生活於水深火熱之中，苦不堪言。最後人民再也無法忍受那種匱乏荒謬和被壓榨的生活，奮起抵抗行將崩潰的沙皇政權。可是另一方面，大部分的知識分子卻因此感到徬徨無助。契訶夫的文學創作崛起於這個年代，他非但沒有以自身已得的地位、名望沾沾自喜，反之，他更加積極探索人生的意義和創作的目的。從1880年第一次公開發表作品到1904年最後一部劇本《櫻桃園》的問世，這二十多年的創作過程中，早期的作品是反映舊社會現實生活的醜惡虛偽和庸俗，進而發展到對舊社會及其罪惡的痛恨，產生了對未來光明前途的信心。後期的作品中則描繪出將來美麗社會的遠景，就如特羅菲墨夫在《櫻桃園》中所說的一般：整個俄羅斯是我們的花園，這是一塊又大又美的土地，到處都有美好的地方。

契訶夫的創作道路大致上可分為三個時期，從1879年考進莫斯科大学醫科開始到1886年為止是第一個階段，此一階段的作品多是短篇小說，如《小公務員之死》(1883)、《變色龍》(1884)、《萬卡》(1886)等等。從1886年到1892年止，這是契訶夫創作發展的第二個階段。中篇小說《第六病室》(1892)是他在此階段最重要的轉捩點。自此以後，由於反動勢力的猖獗，開明思想和先進知識分子備受壓抑和摧殘，廣大勞動人民的處境是每況愈下，庸俗和下流的風氣毒害人們的思想。契訶夫有機會接觸到許多的人和事，使他對生活有更進一步的了解，因此他的創作與生活的關係日益密切，作品的社會性更為強烈。

契訶夫的晚期(1892-1903)創作中，許多作品都觸及了重大的社會問題，其中一個重要的主題是農民問題。除了小說之外，契訶夫轉向從事戲劇方面的創作，其中主要的原因是因為當時舞台上的演出幾乎都是一些平庸、灰色和俗不可耐的劇本，毫無教化人心的作用。契訶夫曾在他的的一封信中提到：「應當盡我們的全部力量，使舞台從食品雜貨商的手中轉到學文學的人手裡，否則戲劇就沒有希望了。」他的主要劇本有《伊凡諾夫》(1887)、《海鷗》(1896)、《萬尼亞舅舅》(1896)、《三姊妹》(1901)和《櫻桃園》(1904)。他的劇本不但支配了近代俄國舞台，也間接影響了全世界的戲劇發展。

知名舞台劇導演斯坦尼斯拉夫斯基曾在他的《我的藝術生活》中提到契訶夫的劇本：「這些劇本，初看顯不出

它們的深度。你讀過以後會說：『好，不過裡面沒什麼出乎尋常的事物，也沒有什麼賞心悅目的東西。』一切正如日常生活中必然的樣子，我們都懂是怎麼回事，這是真的，不過不是新的。」的確，契訶夫主張是要依生活本來的面貌描寫生活，尤其注重對普通人平凡生活的描述，而且他的筆觸都是以樸實和平淡見長，無論是在他的小說還是劇本中，都見不到高潮迭起抑或是曲折離奇的情節。

契訶夫在自己的文學創作中立足於現實生活，他認為生活是藝術的源泉。文學之所以為文學，就是因為他是按照生活原有的樣子來描寫生活的。在《海鷗》、《萬尼亞舅舅》、《三姊妹》、《櫻桃園》這四個劇本中，契訶夫寫的都是平凡人的日常生活，但是在生活之中卻隱藏了人生的重要內容，並揭示出生活的本質，這是契訶夫現實主義的特色。

《三姊妹》中契訶夫想要傳達：「不能再這樣生活下去了，這樣是不行」的思想。描述俄國1905年革命前，外省駐軍中上層社會的一個家庭走向衰敗的一段舊式俄國生活。劇中三個姊妹都很善良、聰明有教養，願意從事勞動工作，對未來的生活保有許多美麗憧憬。但是庸俗、苦悶和醜陋的現實生活使得三姊妹對於光明和美好生活的期盼漸漸化為烏有，讓她們的兄長安德烈意志消沉，最後淪為一名賭徒，而純潔正派的男爵吐森巴赫則死於決鬥。威爾希林把未來的生活說得好極了，在第四幕告別三姊妹時說：「生活是艱苦的。生活在我們之中的許多人，呈現出

晦暗、絕望，然而我們應該要承認，生活會慢慢變得明朗和輕鬆，看來光明的日子是不會遠了。……要是愛勞動加上教育，而受教育加上愛勞動，那就好了。」只可惜他這美麗的夢想並未付諸於行動，只是淪為空談而已。最後在經歷不少苦痛之後，三姊妹從夢幻中回到了現實，她們都表示要工作，要生活下去，要知道生活的目的以及為什麼忍受痛苦。

《櫻桃園》是契訶夫臨死之前的傑作。他反映了地主的沒落和資產階級的興起，劇中的主人拉涅夫斯卡雅和她的哥哥就是沒落地主的兩個代表。拉涅夫斯卡雅的生活奢華，儘管她是舉債度日卻依然揮霍無度，最後連償還債務的利息都拿不出來。商人羅帕辛建議將其祖傳的櫻桃園及附近的土地出租讓人家蓋別墅，這樣就可以獲得一大筆錢，擺脫困境。但是拉涅夫斯卡雅並沒有接受建議，認為有失體面。她的兄長加耶夫則是一個整日無所事事，遊手好閒，只知撞球和饒舌空談的人。他也認為出租莊園給人蓋別墅是很俗氣的事。但生活是現實的，不管他們如何的自命清高，櫻桃園終究是無法擺脫被拍賣的命運。令人感到諷刺的是，羅帕辛竟是當初這塊土地農奴的兒子，新興的資產階級起而取代拉涅夫斯卡雅沒落的地主。

劇作家契訶夫對於人物的刻畫，都能栩栩如生的描繪出其內心世界的特徵。如在《櫻桃園》中的女地主拉涅夫斯卡雅生活沒有節制，揮霍無度，自己都已經淪落到要拍賣莊園祖產的地步，但對於皮希克三番兩次的借貸，仍是

十分慷慨大方，解囊相助，甚至還毫不猶豫的施捨給流浪漢一枚金幣。連她的兄長加耶夫都看不下去地說：「妹妹還是沒有改掉浪費錢的習慣。」在《三姊妹》中，威爾希林與瑪莎雖然都已各自婚嫁，但他們之間卻存在著曖昧的關係。在外人聽起來是毫無意義的「特拉—噹—噹」的聲音竟成了兩人之間心領神會、互通款曲的暗號。在第三幕裡，瑪莎一聽見威爾希林「特拉—噹—噹」的聲音，她就站起來大聲地回應「特拉—噹—噹」，並馬上向姊妹及兄長告辭，奔向威爾希林。契訶夫將這兩人的內心活動藉由聲響生動地傳達出來，真是令人拍案叫絕。同劇中人物娜塔莎在第一幕出現時是安德烈的未婚妻，她在與人的應對表現是謙恭有禮。但在第三幕中，娜塔莎完全變了一個人似的，無情地對80歲的老嫗姆安非莎說：「妳竟敢在我的面前坐著！站起來！出去！」她要求奧莉嘉把安非莎趕走：「她在這裡毫無用處，她是一個農民，應該住在鄉下……我喜歡家裡秩序井然！家裡不應該留一些沒有用的人。」此處娜塔莎露出她猙獰的真面目。奧莉嘉回答說：「她在我們家快30年了。」聽奧莉嘉這麼一說，方才兇狠的娜塔莎忽然含著淚說：「我不了解妳，奧莉嘉。」之後她又換了一副當家的面目說：「如果我說的是僕人的事情，我知道我在說什麼……明天這個老賊，這個老傢伙……這個巫婆非滾出去不可！不能讓她使我生氣！我不許！」她情緒變化之快，十足令人咋舌。

無論是契訶夫的小說、或是劇本，都真實的反映社會

生活的情況。透過對人物的刻畫，巧妙的流露出他對庸俗無聊、遊手好閒生活的憎惡，對未來充滿信心，把希望寄託於人民的生活體現。在《三姊妹》中，安德烈對於乏善可陳的平庸生活不滿地說道：「我們的城市存在已經有200年了，有10萬人口……這些人只是吃、喝、睡，並且為了不因無聊而變蠢，他們用卑鄙的謠言、喝伏特加、賭博和打官司來避免生活的單調。於是太太們欺騙丈夫，丈夫們撒謊，裝作什麼都沒有看見，什麼都沒有聽見。這種無法抵抗鄙俗的影響力，使孩子們苦惱，於是孩子們心中的神聖火花慢慢地熄滅了，他們就變成同樣可憐、彼此相似的死屍，和他們的父母一樣。」他不滿現實、憧憬未來也有這麼一段話：「目前的狀況是令人憎惡的，但是當我想到未來，是多麼好啊！我覺得心裡變得很輕鬆，那麼的自由自在；遠處光明的曙光初露，我看見了自由，我看見我和我的孩子們將要從遊手好閒、喝克瓦斯、吃鵝肉加高麗菜、飯後的午睡、卑鄙的寄生生活中給解救出來……。」同劇中的威爾希林對此也談到：「兩三百年後，在地球上的生活一定會是難以想像的美好、令人驚嘆的。人需要這樣的生活，如果目前得不到，那麼人就應該預先感覺它、期待它、夢想它、為它做準備。人應該比他的祖父、父親看得更多、懂得更多。」《櫻桃園》中的特羅菲墨夫對未來抱著期盼的心情說到：「我們生活的目的和意義，就是要避免妨礙自由與幸福的那些瑣碎和虛幻的東西。前進！我們不顧一切地邁向遠方在閃爍的明亮星星！前進！不要落

後，朋友們！」

契訶夫的戲劇不但流露出他對未來幸福生活的渴望，鼓勵人們要勞動，而且譴責一群只會侈言空談光明美好的未來，卻不知身體力行，用勞動去使生活更加美麗的人們。他之所以具有獨創性，是由於透過人物與人物之間，或是人物與不合理的平凡日常生活及社會制度的磨擦、衝突，娓娓道來屬於沙皇專制時代的社會風貌與脈動，進而揭示人物內心世界和現實生活的本質。如《海鷗》中的普里特烈夫在人生道路上迷失了方向，萬尼亞舅舅庸碌而平凡的生活，沒落地主拉涅夫斯卡雅的櫻桃園被拍賣，三姊妹及其兄長庸俗、苦悶、最後幻滅的無聊生活。這一切都只是普通人在日常生活中的遭遇，契訶夫展示了當時俄國社會的生活，從各個角度去開展了人們的生活群像。因此他十分堅持要按照生活本來的樣子來描寫生活，是無條件、真實地表現出對於陰暗污濁現實的不滿以及對光明未來的嚮往。

根據各項資料顯示，台灣研究契訶夫作品的學者不多，而坊間契訶夫小說的中譯本，大多是由英譯本轉譯而來。至於劇本的譯注，在譯者執行國科會——俄羅斯經典譯注計畫——「契訶夫戲劇精選：海鷗、萬尼亞舅舅、三姊妹、櫻桃園」時，並未發現有任何專家從事此項譯注的工作。在執行《海鷗》、《萬尼亞舅舅》期滿後，譯者才發現這四齣戲劇的中譯本，但是沒有做注解。然而經譯者將此中譯本與俄文原文比對之後，發現有許多地方的譯文

和原文頗有出入，再從譯者學經歷背景得知，該譯本應該也是從英譯本轉譯而來。在這一點上，由於譯者本身專長是俄文，從事俄語教學工作15年，此次的譯注是根據莫斯科1996年出版的契訶夫戲劇俄文版。此譯本的特色是含有注解，而且是國內第一本依照原文——俄文譯成，可以提高讀者了解俄國民情風俗的習慣，增加閱讀的樂趣。譯者不才，希望藉此機會拋磚引玉，引起更多迴響以嘉惠學子，進而帶動國內對俄國文學的研究和重視。

譯者感謝國科會的贊助，由聯經出版公司出版俄羅斯文學經典譯注，提供愛好文學或俄國文學的讀者、俄文系學生或一般人士閱讀，以提高國人閱讀俄國文學經典的興趣。

契訶夫年表

- 1860年 1月17日安東·巴甫洛維奇·契訶夫在亞述海沿岸的塔干羅格城出生。
- 1869年 進塔干羅格中學就讀，並在父親所開的雜貨店幫忙。
- 1876年 除契訶夫外，家人均遷至莫斯科。
- 1879年 夏季：中學畢業。秋季：前往莫斯科，考進莫斯科大學的醫學院。
- 1880年 3月：首篇短篇小說發表。至1881年間創作長篇劇本《沒出息的傢伙普拉托諾夫》，發表日期：1923年。
- 1884年 大學畢業，行醫。發表首部短篇小說集《梅爾博密妮的故事》。同時發表《變色龍》、《假面具》、《外科醫生》、《牡蠣》等重要作品。
- 1886年 1月：小說集《雜伴兒》。4月：顯現出肺病徵兆。同年發表重要作品《苦惱》、《風波》、《安紐黛》、《歌女》、《萬卡》等。

- 1887年 4月：重遊塔干羅格城和附近幾個小城。夏季：小說集《曙光和天真的話》。12月1日《伊凡諾夫》劇本在莫斯科首演。同年發表重要作品還有《結婚》、《逃亡者》、《冷血》、《吻》等。
- 1888年 1月：前往克里米亞拜訪友人，並在高加索旅行。3月：在月刊上發表中篇小說《草原》。12月：科學院頒贈普希金獎金。同年發表重要作品有《神經錯亂》、《美人兒》、《燈火》等。
- 1889年 2月12日《伊凡諾夫》劇本修改版在彼得堡亞歷山大公演獲得成功。正式加入俄羅斯戲劇家協會。同年發表作品有《公爵夫人》、《賊》、《林妖》等。
- 1890年 離開莫斯科前往庫頁島，同年底回到莫斯科。出版小說集《陰鬱的人》。
- 1891年 遊歷西歐，先後到了維也納、威尼斯、羅馬和巴黎。在日報上發表最後一次中篇小說《決鬥》。著手寫《薩哈林旅行記》。
- 1892年 1月：組織賑濟委員會。2月：在莫斯科近郊購置田莊與父母同住。夏季：擔任鄉區醫官。中篇小說《第六病室》。同年發表《妻子》、《鄰居》、《在流放中》等。
- 1893年 為民粹黨的月刊及另一個自由主義的日報投稿。身體惡化，遊歷南歐及克里米亞。發表《故

事與小說》。

1893年～1897年 積極籌辦學校。

1894年 6月：《庫頁島遊記》。8月：拜訪托爾斯泰。

1895年 7月：重遊克里米亞及高加索。《海鷗》劇本首演失敗。

1896年～1898年 3月：發生嚴重肺出血。發表作品《農民》、《我的生活》及劇本《萬尼亞舅舅》。

1897年 在尼斯，注意德來孚斯一案，同情左拉。9月：聽從醫生勸告，不再行醫，遷至雅爾達城郊。12月：《海鷗》由莫斯科藝術劇院初次公演，大獲成功。

1898年 將作品版權以代價7萬5千盧布售出。11月：《萬尼亞舅舅》於莫斯科藝術劇院首演。與高爾基開始通信。本年發表《醋栗》、《關於愛情》、《出診》等作品。

1899年 3月：在雅爾達會見高爾基。本年發表《新別墅》、《出差》、《聖誕節》等作品。

1900年 1月：與托爾斯泰同時當選為科學院文學部的榮譽院士。2月：《三姊妹》於莫斯科藝術劇院首演。6月：娶妻。此時並與托爾斯泰、布寧常常聚會。

1902年 契訶夫與柯羅連科為高爾基進入科學院被阻一事發表聲明，共同退出科學院。構思新劇本《櫻桃園》。

- 1903年 發表最後一篇短篇小說《新娘》。
- 1904年 《櫻桃園》於莫斯科藝術劇院首演。與妻子前往德國的巴登維勒療養，7月2日去世，一星期後下葬於莫斯科的新聖女修道院，享年44歲。

目次

導讀	i
契訶夫年表	xi
三姊妹	1
劇中人物表	3
第一幕	5
第二幕	37
第三幕	67
第四幕	91
櫻桃園	117
劇中人物表	119
第一幕	121
第二幕	149
第三幕	169
第四幕	191